

Autumn with
Shunsuke Sato

Wednesday, 13 October 2004

Suntory Hall
(Small Hall)

主催 Presented by

日本音楽財団
NIPPON MUSIC FOUNDATION

助成 Supported by

 日本財団
The Nippon Foundation



財団法人 日本音楽財団
会長 小林 實

本日は「佐藤俊介の秋」コンサートへご来場いただき、誠にありがとうございます。

当財団は世界的文化遺産である弦楽器名器を、その保全、活用と次世代への継承を目的に所有しております。そして、それらの弦楽器を国の内外を問わず若手有望演奏家に無償で貸与する事業を実施しており、現在はストラディヴァリウス 18 挺、デル・ジェス 2 挺を保有しております。

2001 年よりストラディヴァリウス 1725 年製ヴァイオリン“ウィルヘルミ”を貸与している佐藤俊介氏は、弱冠 20 歳とは思えぬ成熟した感性と卓越した演奏技術で最も将来を嘱望される演奏家の一人です。当財団の楽器貸与委員でもあったジュリアード音楽院の故・ドロシー・ディレイ先生をはじめ、幼い頃より日本とアメリカの名だたる音楽家に師事し、現在は更なる飛躍を求めて単身パリで修行しながら世界を舞台に頼もしく活躍されております。このたび恩師、故・鷺見四郎氏のメモリアルコンサートと、東京オペラシティ主催リサイタル出演のため来日されたのを機会に、本日演奏していただくことになりました。佐藤氏には、昨年11月に東京で行なった「Age of Stradivarius」、今年4月にザルツブルグでイースター音楽祭の公式プログラムとして行なった「Easter with Stradivarius」にも出演いただいております。佐藤氏とたびたび共演され大変息のあったピアニスト、佐藤卓史氏も今年 21 歳の新進気鋭の演奏家です。二つの若い才能が奏でる音楽をどうぞお楽しみください。

本日のコンサートは、日本財団の多大なるご支援により実現できました。この場を借りて関係者の皆様に厚く御礼申し上げます。

Thank you very much for attending “Autumn with Shunsuke Sato” concert this evening.

Nippon Music Foundation owns 20 top quality stringed instruments (18 Stradivarius and 2 Guarneri del Gesu), and as a custodian of the world cultural assets, the Foundation maintains these instruments for future generations and loans them gratis to young promising musicians regardless of their nationalities.

Stradivarius 1725 “Wilhelmj” violin has been on loan to Mr. Shunsuke Sato since 2001. At the age of twenty, Mr. Sato has already received international acclaims for his outstanding artistry. Having studied under renowned professors both in the United States and Japan including the late Ms. Dorothy DeLay who was a member of the Foundation’s Instrument Loan Committee, Mr. Sato now lives in Paris to further develop his musical career. Mr. Sato was one of the important performers at the Foundation’s concerts, “Age of Stradivarius” in Tokyo in November 2003 and “Easter with Stradivarius” in Salzburg in April 2004 during the Salzburg Easter Festival. The pianist Mr. Takashi Sato, who performs frequently with Mr. Shunsuke Sato, is also among the top musicians of his generation. We hope you will enjoy the beautiful timbre produced by the two young gifted artists.

We would like to take this opportunity to express our sincere gratitude to The Nippon Foundation for their generous support to make this concert possible.

Makoto Kobayashi
Chairman, Nippon Music Foundation

PROGRAM NOTES

ロバート・ラッセル・ベネット

Robert Russell Bennett

(1894-1981)

ア・ソング・ソナタ

A Song Sonata

(1947)

I Belligerent

II Slow and Lonely

III Madly Dancing

アメリカのカンザスシティに生まれ、ニューヨークで没したベネットは、ブロードウェイ・ミュージカルの管弦楽編曲の第一人者として最も良く知られ、「ショウ・ボート」、「オクラホマ!」、「王様と私」、「マイ・フェア・レディ」、「サウンド・オブ・ミュージック」など、数多くの有名作品の編曲を手がけた。その功績は、編曲者の地位をミュージカルの作者や作曲者と同等に引き上げたと言われている。少ないながら優れた交響曲、協奏曲、室内楽曲も残しており、20世紀最大のヴァイオリニストの一人、ヤッシャ・ハイフェッツは、その中から「ア・ソング・ソナタ」を録音している。この曲は「闘い」、「ゆっくりと、孤独に」、「狂気のダンス」の3楽章で構成されている。

Robert Russell Bennett was born in Kansas City and died in New York. He is noted for orchestrations for Broadway musicals, such as "Show Boat", "Oklahoma!", "The King and I", "My Fair Lady" and "The Sound of Music" among many others. It is said that Bennett raised the status of orchestrators to equal that of authors and composers of musicals. He also composed fine symphonies, concertos and chamber music, although small in number. Among them, Jascha Heifetz, one of the greatest violinists of the 20th century, recorded this "A Song Sonata".

クロード・ドビュッシー

Claude Debussy

(1862-1918)

ヴァイオリンとピアノのためのソナタ第3番 ト短調

Sonata for Violin and Piano No. 3 in G minor

(1917)

I Allegro vivo

II Intermezzo

(Fantasque et leger)

III Finale (Tres anime)

クロード・ドビュッシーが残した最後の作品である。ドビュッシーは楽器を多様に組み合わせた6曲組のソナタを作る計画で、「チェロとピアノのためのソナタ」、「フルートとヴィオラとハープのためのソナタ」に続き、3曲目であるこの「ヴァイオリンとピアノのためのソナタ」までを書いたが、数年前から患っていた癌のため翌年この世を去った。この曲は、完成した1917年の5月にガストン・プーレのヴァイオリンとドビュッシー自身のピアノ伴奏により初演された。ドビュッシーは9月にも同じ曲を演奏したが、それが公の場に姿を現す最後になったという。佐藤俊介氏が現在パリで師事しているジェラルド・プーレ氏は、ガストン・プーレのご子息である。

This sonata is the last work composed by Claude Debussy, who died from cancer in the following year. Debussy intended to compose six sonatas for various instruments, and managed to write “Sonata for Cello and Piano”, “Sonata for Flute, Viola and Harp” and this “Sonata for Violin and Piano”. The first performance of this sonata was given in May 1917 by a violinist Gaston Poulet with Debussy at the piano. The performance was repeated in September in the same year, and it was the last time that Debussy was seen in public.

Mr. Shunsuke Sato is now studying under Professor Gerard Poulet, the son of Gaston Poulet.

ウジェーヌ・イザイ

Eugene Ysaye

(1858-1931)

無伴奏ヴァイオリン・ソナタ第5番 ト長調

Sonata for Solo Violin No 5 in G major

Op. 27-5

(1924)

I L'Aurore

II Danse Rustique

ベルギーの国家的なヴァイオリニスト、ウジェーヌ・イザイはその高度な演奏テクニックに基づいたヴァイオリン曲を多数作曲した。その中で最も有名な無伴奏ヴァイオリン・ソナタ全6曲は、それぞれがシゲティ、クライスラーをはじめとする当時の一流ヴァイオリニストに捧げられたものである。この第5番は、「曙光」と「田舎の踊り」の2楽章からなる小品で、愛弟子マティウ・クリックボームのために作曲された。

日本音楽財団はイザイが「最も忠実なパートナー」として生涯愛用し、その後は巨匠アイザック・スターンの愛器となったグァルネリ・デル・ジェス 1740年製ヴァイオリン「イザイ」を所有している。また、1937年にイザイの功績を記念してベルギーのエリザベート王妃により設立されたエリザベート王妃国際音楽コンクール(設立当初の名前はイザイ国際コンクール)に対して、1997年より当財団のストラディヴァリウス「ハギンス」をヴァイオリン部門の優勝者に貸与している。

A legendary Belgian violinist Eugene Ysaye showed his talent also in composition. His works for violin require the highest standard of performing technique. Among these, “Six Sonatas for Solo Violin” are considered to be the most prominent pieces. Each of the six sonatas was dedicated to the leading violinists of his period, including Joseph Szigeti and Fritz Kreisler. “Sonata No. 5” was written for Ysaye’s pupil Mathieu Crickboom.

Nippon Music Foundation owns Guarneri del Gesu 1740 violin “Ysaye”, which had been played and described by Ysaye as his “faithful companion”, and was later owned by Isaac Stern. Since 1997, the Foundation has slated Stradivarius violin “Huggins” to the grand-prize winner of the Queen Elisabeth International Competition Belgium (originally called Concours International Eugene Ysaye), which was established in 1937 by Her Majesty who deeply appreciated Ysaye’s contributions to the music world.

ルードヴィヒ・ヴァン・ベートーヴェン

Ludwig van Beethoven

(1770-1827)

ヴァイオリンとピアノのためのソナタ第3番 変ホ長調

Sonata for Violin and Piano No. 3 in E-flat major

Op. 12-3

(ca. 1797-98)

- I Allegro con spirito
- II Adagio con molt' espressione
- III Rondo: Allegro molto

全部で10曲残されているベートーヴェンによるヴァイオリン・ソナタのうち、この第3番を含む最初の3曲はアントニオ・サリエリに捧げられたものである。1792年、22歳のベートーヴェンはその後の生涯を過ごすことになるウィーンに到着し、ハイドンなど名だたる作曲家の指導を受けた。なかでもウィーンの宮廷楽長を務めていたサリエリは貧しい音楽家を無料で指導し、ベートーヴェンも彼のもとで声楽曲の作曲法を学んだ。ただしその時期は定かではなく、献呈された3曲はウィーン音楽界に君臨するサリエリに対して敬意を表するため、指導が実際に行なわれる前に贈られたものとの説もある。初期のヴァイオリン・ソナタは全体に、同じくサリエリの弟子であったモーツァルトの影響が著しいと言われているが、第3番にはベートーヴェンらしい革新的な手法の芽生えも認められる。

Among Beethoven's 10 violin sonatas, the first three including this "Sonata No. 3" were dedicated to Antonio Salieri. In 1792, Beethoven arrived in Vienna, the city that was to be his home for the rest of his life, to study under Haydn and other renowned composers. The Imperial Kapellmeister Antonio Salieri generously offered free tuition to poor young musicians, and Beethoven was one of those pupils who learned composition of vocal music from him. Since the exact dates are not clear as to when Salieri's guidance took place, it is possible that the three sonatas were dedicated previously as a courtesy present to the man who then dominated the music society of Vienna. These early sonatas are considered to be much influenced by Mozart, who was also a pupil of Salieri. However, "Sonata No.3" shows the beginning of Beethoven's innovative composition style.

佐藤俊介（ヴァイオリン）



1984年東京生まれ。2歳でヴァイオリンを始め、故・鷺見四郎、二宮夕美、チン・キムの各氏に師事。その後、ジュリアード音楽院プレカレッジで故・ドロシー・デイレイ、川崎雅夫に師事した。カーティス音楽院を経て、現在はパリ市音楽院にてジェラルド・プーレのもとで研鑽を積んでいる。

1995年に10歳でフィラデルフィア管弦楽団と共演してオーケストラデビュー。また97年には史上最年少でニューヨークのヤング・コンサート・アーティストからの支援を受けるようになった。これまでに全米音楽団体連合、スターリング財団、サードナ財団、ニューヨーク市日米協会、リリアン＝ゴードン・ハーディー基金などから奨学金を受けている。2000年にはシンギュラー・コムキャスト・ケーブルヴィジョンから「年間最優秀青少年賞」を受賞した。

これまでにワシントン・ナショナル交響楽団、ミネソタ管弦楽団、シアトル交響楽団などアメリカ国内の著名なオーケストラと共演する一方、サンクトペテルブルク・フィルハーモニー交響楽団、フランクフルト放送交響楽団、バイエルン放送交響楽団、マリンスキー歌劇場管弦楽団などとも共演。チョン・ミョンフン、アレクサンダー・ドミトリエフ、ワレリー・ゲルギエフ、クリストファー・ホグウッドといった著名な指揮者とも共演を果たし、高い評価を受けてきた。

本年夏に初の録音プロジェクトとして、ウジェーヌ・イザイ無伴奏ヴァイオリン・ソナタ全6曲の収録をナミ・レコードと行なった。

現在、日本音楽財団から貸与されているストラディヴァリウス1725年製ヴァイオリン「ウイルヘルミ」を使用している。

Shunsuke Sato (violin)

Born in Tokyo in 1984, Mr. Shunsuke Sato received his first violin lessons at the age of two. Due to his father's doctorate study at the University of Pennsylvania, he moved to the United States where he studied under Chin Kim, and soon thereafter in the pre-college programs at The Juilliard School under the late Dorothy DeLay and Masao Kawasaki, followed by the study at the Curtis Institute of Music in Philadelphia. Currently, Mr. Sato studies under Gerard Poulet at the Conservatoire National de Region in Paris.

Mr. Sato has received scholarships from the National Federation of Music Clubs, the Starling Foundation, the Surdna Foundation, the Japanese-American Association of New York City and the Lillian-Gordon Hardy Endowment. Most notably, he is the youngest artist to have received professional support from Young Concert Artists in New York at the age of twelve. In 2000, he was awarded "The Youth of the Year" by Comcast Cablevision (Cingular Inc.).

Mr. Sato made his debut as a soloist with the Philadelphia Orchestra at the age of ten, and has since appeared with major orchestras worldwide, such as Washington National Symphony, Minnesota Orchestra, Seattle Symphony, St. Petersburg Symphony, Frankfurt Radio, Bavarian Radio and Mariinsky Theater Orchestra among others. Collaborations with many distinguished conductors have enriched Mr. Sato's musical experience. They include Myung-Whun Chung, Alexander Dmitrijev, Valery Gerghiev and Christopher Hogwood to only name a few.

This summer, Mr. Sato completed his first recording project and recorded "Six Sonatas for Solo Violin" by Eugene Ysaye with Nami Records, Japan.

Mr. Sato performs on the Stradivarius 1725 violin "Wilhelmj" on loan from Nippon Music Foundation.

佐藤卓史（ピアノ）



1983年秋田県出身。4歳よりピアノを始め、これまでに目黒久美子、上原興隆、小林仁、植田克己の各氏に師事。現在、東京藝術大学音楽学部器楽科ピアノ専攻3年に在学中。

1993年第8回秋田県全県ピアノコンクール大賞を皮切りに、日本国内の数多くのコンクールで優勝を飾る。2001年第70回日本音楽コンクールピアノ部門第1位、併せて野村賞、井口賞、河合賞、三宅賞を受賞。2004年第30回日本ショパン協会賞受賞。

2003年には東京藝大シンフォニア英国公演にソリストとして参加の他、東京をはじめ全国4都市でリサイタルデビュー。現在までに東京都交響楽団、セントラル愛知交響楽団、東京フィルハーモニー管弦楽団等と共演している。

Takashi Sato (piano)

Born in 1983 in Akita, Japan, Mr. Takashi Sato received his first piano lessons at the age of four.

In 1993, Mr. Sato won the grand prize at the 8th Akita Prefecture Piano Competition. Since then, he has been the first-prize winner of numerous piano competitions in Japan including the 70th Japan National Music Competition in 2001. In 2004, Mr. Sato received the 30th Frederic Chopin Society of Japan Award.

In 2003, Mr. Sato was chosen as the soloist for the UK tour of Tokyo Geidai Symphonia. In the same year, he made recital debuts in Tokyo and several other cities in Japan. Mr. Sato has played with orchestras including Tokyo Metropolitan Symphony Orchestra, Central Aichi Symphony Orchestra and Tokyo Philharmonic Orchestra.

At present, Mr. Sato is studying under Professor Katsumi Ueda at the Tokyo National University of Fine Arts and Music.



ストラディヴァリウス 1725 年製ヴァイオリン
「ウィルヘルミ」

Antonio Stradivarius 1725 violin “Wilhelmj”

1866 年以降、約 30 年間この楽器を所有していた著名なドイツのヴァイオリン奏者、オウガスト・ウィルヘルミ（1845-1908）に因んで「ウィルヘルミ」という名が付けられた。ウィルヘルミの所有していた数多くのヴァイオリンのうち最も愛用されていた楽器だったが、「演奏者として華のあるうちに引退したい」との理由で、ウィルヘルミは 50 代の若さでこの楽器を弟子に手放した。

The name of this violin is derived from a renowned German violinist August Wilhelmj (1845-1908), who came to possess this instrument in 1866. This violin was Wilhelmj’s favorite among many precious violins he owned. However, after 30 years of playing this instrument, Wilhelmj passed it on to his pupil as he made the decision to “quit when at my best”.

日本音楽財団
NIPPON MUSIC FOUNDATION

Akasaka 1-2-2, Minato-ku, Tokyo 107-0052
Tel. (03)6229-5566 Fax. (03)6229-5570
<http://www.nmf.or.jp> info@nmf.or.jp